

Урок 15. Здоровье: 感冒, 发烧, 打针, 舒服

Китайский язык · Блок II. Лексика и темы YCT 4

Что ты узнаешь

- Двадцать два слова про болезни, тело и врача — тема, которая в YCT 4 есть почти в каждом варианте.
- Почему «у меня болит голова» по-китайски звучит как «я голова болит» и почему это правильно.
- Два ключа, которые выдают значение с первого взгляда: 广 «болезнь» и 月 «плоть».
- Как объяснить врачу, что не так, и понять его ответ.
- Как связать здоровье со старой грамматикой: 被送到医院, 把药吃了, 疼得哭了.

Разбираемся в теме

Врачебная тема в YCT 4 стоит на трёх словах: 舒服, 疼, 生病. Всё остальное к ним прикручивается.

舒服 — главное слово о самочувствии

我不舒服。 Wǒ bù shūfu. Мне нехорошо.
今天舒服多了。 Jīntiān shūfu duō le. Сегодня намного лучше.

Обрати внимание: **отрицательная форма встречается чаще положительной**. 不舒服 — это универсальный ответ на вопрос «что с тобой», когда конкретный диагноз называть не хочешь или не знаешь. В аудировании YCT 4 фраза 我有点儿不舒服 звучит постоянно.

«У меня болит голова» — без «у меня»

Русское «у меня болит голова» переводится не через 我有, а через конструкцию, где сначала называют человека, потом — что с ним.

我 + 头 + 疼。	Wǒ tóu téng.	У меня болит голова.
他 + 牙 + 疼。	Tā yá téng.	У него болит зуб.
我的腿有点儿疼。	Wǒ de tuǐ yǒudiǎnr téng.	Нога слегка побаливает.

Дословно первое — «я, голова болит». Сначала тема (кто), потом сообщение о ней (что происходит). Такой порядок в китайском повсюду, и чем раньше к нему привыкнешь, тем меньше будешь пытаться втиснуть туда 有.

生病 и 看病: слова, которые расходятся

生病 shēngbìng	«заболеть»	他生病了。Он заболел.
看病 kànbìng	«идти к врачу»	我去医院看病。Я иду в больницу к врачу.

Забавно, что 看病 работает с обеих сторон: пациент 去看病 «идёт лечиться», а врач 给人看病 «принимает больных». Буквально оба «смотрят болезнь».

⚠ Частая ошибка: лекарство по-китайски **едят**: 吃药 chī yào. Не 喝药 и тем более не 用药. Даже сироп — 吃药. Это устойчивая связка, спорить с ней бесполезно.

Что бывает у больного

Симптом	Пиньинь	Дословно
感冒	gǎnmào	«поймать простуду»
发烧	fāshāo	«выпускать жар»
咳嗽	késou	кашлять
头疼	tóuténg	голова болит

Симптом	Пиньинь	Дословно
不舒服	bù shūfu	некомфортно



Новые слова

Иероглиф	Пиньинь	Перевод
感冒	gǎnmào	простуда; простудиться
发烧	fāshāo	температура, жар
咳嗽	késou	кашлять, кашель
生病	shēngbìng	заболеть
看病	kànbìng	идти к врачу; принимать больных
打针	dǎzhēn	сделать укол
药	yào	лекарство
疼	téng	болеть, больно
头疼	tóuténg	головная боль
舒服	shūfu	хорошо, комфортно
健康	jiànkāng	здоровье; здоровый
刷牙	shuāyá	чистить зубы
鼻子	bízi	нос
耳朵	ěrdou	ухо
嘴	zuǐ	рот
脸	liǎn	лицо
腿	tuǐ	нога

Иероглиф	Пиньинь	Перевод
脚	jiǎo	ступня
胖	pàng	полный, толстый
瘦	shòu	худой
注意	zhùyì	обращать внимание, беречься
小心	xiǎoxīn	осторожно, быть осторожным

💬 **Совет:** 咳嗽 késou формально стоит уже за границей YCT 4 — это слово «на вырост». Но у врача без него не обойтись, а второй слог тут безударный (кэ-соу, не «кэ-соŭ»), так что запомни его как одно целое.

🗣️ Произношение

疼 **téng** и 痛 **tòng** — синонимы «болеть». В Сингапуре и на юге чаще слышно 痛, в учебниках YCT — 疼. Понимай оба, говори 疼.

药 **yào** — четвёртый тон, резко вниз. Не путай с 要 yào «хотеть»: звучат одинаково, различает только контекст. 我要药 «мне нужно лекарство» — оба слога одинаковы на слух.

脚 **jiǎo** — третий тон, а 叫 jiào «звать» — четвёртый. Разница в тоне меняет смысл целиком.

注意 **zhùyì** — оба слога четвёртые, подряд вниз-вниз. Русское ухо слышит один длинный слог; проговаривай с крошечной паузой посередине.

👉 Иероглифы урока

Ключ 疒 — «болезнь»

Знак с этим ключом (наклонная крышка с двумя точками слева) почти наверняка про хворь.

Знак	Значение
病 bìng	болезнь
疼 téng	боль
瘦 shòu	худой

Ключ 月 — «плоть», а не «луна»

В названиях частей тела слева часто стоит 月. Это не «месяц», а сжатый знак 肉 «мясо, плоть», просто выглядит одинаково.

Знак	Значение
脸 liǎn	лицо
腿 tuǐ	нога
脚 jiǎo	ступня
胖 pàng	толстый

Правило работает и наоборот: если в незнакомом иероглифе слева 月 и речь про человека, это часть тела. На экзамене этого хватает, чтобы не запаниковать.

药 yào — сверху трава 艹, снизу 约. Лекарство из трав: китайская медицина в одном знаке.

针 zhēn — «игла». Слева 钅 «металл», справа 十. Металлическая палочка. 打针 буквально «ударить иглой», то есть сделать укол.

病 疼 药 舒



Грамматика: старые конструкции на новых словах

被 — когда с тобой что-то сделали

他 + 被 + 送到医院去了。

Tā bèi sòng dào yīyuàn qù le. Его отвезли в больницу.

Кто отвёз — неважно и не названо; в китайском 被 спокойно обходится без исполнителя.

我的药被弟弟拿走了。 Wǒ de yào bèi dìdì ná zǒu le. Моё лекарство унёс младший брат.

把 — «сделай с этим вот что»

请你 + 把 + 药 + 吃了。 Qǐng nǐ bǎ yào chī le.

医生把我的腿检查了一下。 Yīshēng bǎ wǒ de tuǐ jiǎnchá le yíxià.

得 — до какой степени

他 + 疼 + 得 + 哭了。 Tā téng de kū le. Ему было так больно, что он заплакал.

昨天他咳嗽得很厉害。 Zuótiān tā késou de hěn lìhai. Вчера он сильно кашлял.

(厉害 lìhai «сильно, круто» — слово на вырост, но с болезнями оно встречается постоянно.)

Модальные глаголы у врача

你必须每天吃药。 Nǐ bìxū měi tiān chī yào. Ты обязан пить лекарство каждый день.

你应该多休息。 Nǐ yīnggāi duō xiūxi. Тебе следует больше

отдыхать.

今天你不能出去。 Jīntiān nǐ bù néng chūqu. Сегодня выходить
нельзя.

我得去医院看病。 Wǒ děi qù yīyuàn kànbìng. Мне надо в больницу.

Парные союзы

除了发烧，他还咳嗽。 Chúle fāshāo, tā hái késou.
不但要吃药，而且要多喝水。 Búdàn yào chī yào, érqiě yào duō hē shuǐ.



Диалог: у врача

Китайский	Пиньинь	Перевод
医生：你哪儿不舒服？	Yīshēng: Nǐ nǎr bù shūfu?	Что беспокоит?
大伟：我头疼，还有点 儿发烧。	Dàwěi: Wǒ tóuténg, hái yǒudiǎnr fāshāo.	Голова болит и температура небольшая.
医生：从什么时候开始 的？	Yīshēng: Cóng shénme shíhou kāishǐ de?	С какого времени?
大伟：从前天晚上。昨 天还咳嗽得很厉害。	Dàwěi: Cóng qiántiān wǎnshang. Zuótiān hái késou de hěn lìhai.	С позавчерашнего вечера. Вчера ещё сильно кашлял.
医生：把嘴张开，我看 看。.....是感冒，不太 严重。	Yīshēng: Bǎ zuǐ zhāng kāi, wǒ kànkàn. Shì gǎnmào, bú tài yánzhòng.	Откройте рот, посмотрю. Это простуда, не тяжёлая.
大伟：要打针吗？我特 别害怕打针。	Dàwěi: Yào dǎzhēn ma? Wǒ tèbié hàipà dǎzhēn.	Укол нужен? Я очень боюсь уколов.
医生：放心，不用。吃 药就可以了。	Yīshēng: Fàngxīn, búyòng. Chī yào jiù kěyǐ le.	Успокойтесь, не нужно. Достаточно лекарства.
大伟：一天吃几次？	Dàwěi: Yì tiān chī jǐ cì?	Сколько раз в день?

Китайский	Пиньинь	Перевод
医生：一天三次，饭后吃。这几天要多休息，注意别着凉。	Yīshēng: Yī tiān sān cì, fàn hòu chī. Zhè jǐ tiān yào duō xiūxi, zhùyì bié zháoliáng.	Три раза в день, после еды. Эти дни больше отдыхайте, берегитесь простуды.
大伟：明天我能去上学吗？	Dàwěi: Míngtiān wǒ néng qù shàngxué ma?	Завтра в школу можно?
医生：不能，你得在家休息两天。	Yīshēng: Bù néng, nǐ děi zài jiā xiūxi liǎng tiān.	Нельзя, надо два дня побыть дома.

(严重 yánzhòng «серьёзный», 着凉 zháoliáng «простыть» — слова на вырост, но у врача звучат всегда.)



Аудирование

Медицинские диалоги в YCT 4 почти всегда заканчиваются вопросом одного из трёх типов: **что с человеком, что советует врач, сколько раз или дней.**

Слушай именно эти три места.

1. В Píсo прослушай 感冒, 发烧, 咳嗽, 打针, 舒服, 健康 по пять раз с повтором вслух.
2. Прочитай диалог по ролям вслух. Роль врача читай медленно, роль пациента — быстрее и слегка жалобно: интонация помогает запомнить слова.
3. Ловушка на слух: 打针 dǎzhēn и 打球 dǎqiú, 药 yào и 要 yào, 生病 shēngbìng и 生日 shēngrì. Прослушай каждую пару десять раз.
4. Числа лечения: 一天三次, 两天, 一个星期. Если в вопросе есть 几次 или 几天 — ответ обязательно был назван цифрой, ищи её в памяти.



А знаешь ли ты? В Сингапуре к врачу идут не в 医院 (это большая больница), а в клинику — 诊所 zhěnsuǒ, а по-английски GP. В китайских текстах YCT про это не пишут, но в жизни фраза 我去看医生 «схожу к врачу» тебе понадобится чаще, чем 我去医院.



Упражнения

1. Переведи на русский.

1. 我有点儿不舒服，头疼。
2. 他昨天发烧了，今天好多了。
3. 医生说不用打针，吃药就可以。
4. 他被送到医院去了。
5. 除了咳嗽，她还有点儿发烧。
6. 你要注意身体，别生病。

2. 连词成句 (формат YCT 4).

1. 药 把 吃 请 了
2. 医院 他 到 送 被 了 去
3. 疼 他 哭 得 了
4. 休息 你 在家 得 两天
5. 咳嗽 还 除了 他 发烧

3. Впиши иероглиф по пиньиню (формат YCT 4).

1. 我今天有点儿不 (shū) 服。
2. 他感冒了，还发 (shāo) 。
3. 医生让我一天吃三次 (yào) 。
4. 他太 (shòu) 了，应该多吃一点儿。
5. 每天早上要刷 (yá) 。

4. Выбери А, В или С (формат YCT 4).

1. 女：你怎么了？ 男：我有点儿 ()，头很疼。 А 健康 В 感冒 С 小心
2. 男：要打针吗？ 女：不用，() 就可以了。 А 吃药 В 看病 С 发烧
3. 女：他今天来上课吗？ 男：不来，他生病了，在家 ()。 А 打针 В 休息 С 刷牙
4. 男：怎样才能更健康？ 女：要 () 身体，别太累。 А 注意 В 生病 С 舒服

5. Найди ошибку и исправь.

1. 我有头疼。
2. 他喝药了。
3. 我的脚很疼得。
4. 他被生病了。

6. Соедини часть тела и её иероглиф. Напиши пиньинь и перевод: 鼻子 · 耳朵 · 嘴 · 脸 · 腿 · 脚. Затем составь по одному предложению с тремя из них.

7. Ответь по диалогу на китайском.

1. 大伟哪儿不舒服?
2. 医生说要不要打针?
3. 大伟明天能去上学吗? 为什么?

8. Переведи на китайский.

1. У меня болит зуб, я иду к врачу.
2. Врач сказал: три раза в день после еды.
3. Он так испугался укола, что заплакал.
4. Кроме головной боли, у него ещё температура.
5. Береги здоровье, спи побольше.



Запомни главное

- Главный ответ о самочувствии — 我不舒服, и чаще всего именно в отрицательной форме.
- «Болит голова» строится как 我头疼: сначала человек, потом что с ним, без 有.
- Лекарство едят: 吃药. Уколы делают: 打针 «ударить иглой».
- Ключ 疒 значит «болезнь» (病, 疼, 瘦), ключ 月 в словах о теле значит «плоть» (脸, 腿, 脚).
- У врача работают модальные: 必须吃药, 应该休息, 不能出去, 得在家.
- 生病 «заболеть», 看病 «идти к врачу» — оба разъезжаются и оба обязательны.



Практическое задание

Напиши по-китайски записку в школу от лица заболевшего: четыре предложения.

Что болит, когда началось, что сказал врач, сколько дней тебя не будет.

Используй минимум три новых слова и одну конструкцию с 得 или 把.

Потом — обратная задача. Представь, что ты врач, и напиши три совета здоровому человеку с 应该, 必须 и 别. Например: 你应该每天走路半个小时。Совет здоровому даётся сложнее, чем жалоба больного, а на экзамене спрашивают именно про советы.



Повторение

Из урока 14 (характер и чувства). Переведи на китайский:

1. Не сердись на меня.
2. Мама очень беспокоится за меня.
3. Он всё старательнее.

Из урока 12 (парные союзы 2). Дострой предложение:

1. 除了数学，他（ ）喜欢历史。
2. 他一边吃药，（ ）看电视。
3. 无论多忙，我（ ）要早睡。

Из урока 8 (被). Найди ошибку и исправь:

1. 我的药被弟弟拿。
2. 他被感冒了。
3. 窗户打破被了。